



Trabajos de grado destacados

Trabajos de grado destacados en las últimas cohortes de egresados: tutoriada, María Natalia Sánchez; tutora, Giovanna Caimi

■ TEG: UN VIAJE EXCEPCIONAL

Laura Jaramillo

Cuando se dio inicio a las clases de Seminario de Grado, no tenía ni idea de qué se trataba la cosa. Luego, cuando sus profesores, Edgardo Malaver Lárez y Aura Marina Boadas, comenzaron a hablar sobre esta maravillosa oportunidad de empezar a indagar sobre nuestro trabajo especial de grado (TEG), ese tema me parecía como fastidioso, porque todavía veía muy lejos ese trámite. Pero al pasar los días, y las clases, me fui emocionando, y como me gusta el fútbol, me incliné a buscar temas de investigación relacionados con ese deporte. En los tres lapsos de Seminario realicé tres embriones que serían la base para el TEG: el lenguaje coloquial presente en el lenguaje deportivo, el lenguaje militar en la traducción (una traducción del italiano de una crónica de fútbol), y el lenguaje en los titulares deportivos. Ya por ahí había un aroma a fútbol y a guerra.

Terminó Seminario, pero mi ardua búsqueda continuó, hasta que por gracia divina divisé, luego de devorarme los diarios deportivos, que el fútbol es visto como una guerra, lo cual se evidencia en el léxico utilizado para la redacción de las reseñas deportivas.

Llegó el Mundial de Fútbol 2010. Durante un mes, recolecté y analicé al menos 90 crónicas, en las cuales pude observar el maravilloso mundo de la metáfora, especialmente, de la metáfora bélica, reina en el discurso futbolístico.

Ya con el tema listo, tuve dos interrogantes: ¿ahora quién será el responsable de tomar el timón para guiarme? y ¿qué teoría será la que ayudará a demostrar lo que descubrí?

Toqué la puerta de algunos que tenían pinta de ser buenos timoneles, pero no me daban esa confianza que se necesita para realizar una labor tan importante como un TEG. Entonces, miré atrás, y vi a los dos personajes iniciales de este relato. La profesora Aura Marina Boadas me dijo que no era su área, y de repente titubeé y pensé en estudiar sobre la literatura del Caribe colombiano, pero no, por ahí no era la cosa.

Me quedaba el otro, Edgardo Malaver Lárez, a quien busqué con chocolate en mano para convencerlo de montarse en este barco que no sabíamos dónde iba a atracar. Logré mi cometido.

Así, con chocolate en mano (bueno, en las manos de él), comenzamos el viaje, navegando por diferentes aguas (Jean Delisle, Peter Newmark, Graciela Reyes, Pierre Guiraud, etc.), pero no nos sentíamos a gusto. Seguimos navegando, hasta que, finalmente, llegamos al puerto de George Lakoff, Mark Johnson y Teun A. van Dijk, quienes nos enseñaron el mapa de las aguas del cognitivismo y la metáfora.

Gracias al cognitivismo pudimos detectar que en la mente del hablante se realiza un mecanismo, sin que este se percate, que le permite comprender a cabalidad un discurso, en nuestro caso, el discurso metafórico. Tanto el redactor como el lector tienen pleno conocimiento del uso que se le da al lenguaje del fútbol, porque ambos comparten el bagaje cultural, es decir, ambos conocen la guerra y el fútbol, por ende, ambos saben que el fútbol es la metáfora de la guerra. ¡Eureka! Así nace el título del TEG: *El fútbol como metáfora de*

la guerra. Estudio cognoscitivo de la metáfora bélica presente en las reseñas de fútbol de los diarios deportivos venezolanos *Líder* y *Meridiano*.

Por supuesto, para el TEG tuve que, necesariamente, reducir aquellas 90 crónicas a 12, seis por cada diario, para lo cual se tomó en cuenta que las reseñas estuviesen redactadas solo por los periodistas de los mismos diarios, ya que al inicio se encontraron crónicas que pertenecían a las agencias de noticias internacionales.

En las 12 crónicas se detectaron 33 metáforas bélicas, que analizamos desde el punto de vista léxico-semántico, es decir, recordando los análisis de Lingüística, tomamos esa palabra que funciona como el núcleo, que da el peso a la frase, la oración y el discurso entero. Algunos de esos términos fueron *duelo*, *táctica*, *ariete*, *estrategia*, *muralla*, y *despliegue*.

Ahora veo metáforas en todas partes; en todo discurso, oral y escrito, está presente la metáfora cognitiva. No nos damos cuenta (la mente sí), pero ella siempre está presente, porque "la metáfora es la única posibilidad segura de descifrar el enigma"¹, es decir, es la que nos facilita la eficacia en la comunicación.

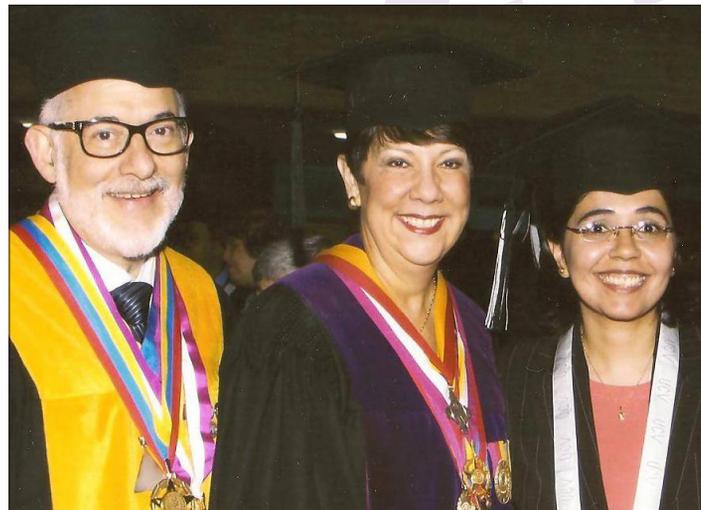
Todos los viajes presentan tormentas, y este no fue la excepción, y más cuando un viaje dura cuatro años. Para eso está el timonel que sabe cómo manejar el barco en los momentos difíciles; además, siempre sale el sol, y me estoy bronceando de lo lindo.

Nunca imaginé que de aquellos embriones de trabajos que realicé en Seminario iba a nacer semejante investigación. Solo hay que buscar a las personas correctas y los profesores correctos que sepan orientar, colaborar, animar y, sobre todo, respetar. A todos ellos, mil gracias.

Así que a viajar se ha dicho.

laurajaramilloreal@yahoo.com

1 Nunes, D. (2010). *Análisis de la metáfora en las expresiones idiomáticas del discurso de jóvenes ucevistas*. Trabajo de grado no publicado, Universidad Central de Venezuela, Caracas.



Tres sonrisas que aplauden el éxito: Laura Jaramillo ya licenciada, der., y Cecilia García-Arocha y Nicolás Bianco, rectora y vicerrector de la UCV

■ FUNCIÓN MOLDEADORA DE LA TRADUCCIÓN

Leidy Jiménez

Emprender una investigación en el área de los Estudios de Traducción (ET) —o *Traductología*— puede parecerle una tarea compleja al estudiante de pregrado; ello ocurre principalmente por dos motivos: como lo ha subrayado Anthony Pym en varias ocasiones, —véase, por ejemplo, UA German Department (2012)— los ET aún no son una disciplina establecida en el continente americano, y han sido muy poco explorados por investigadores. La situación es diferente en el resto del mundo, donde estos estudios “gozan de buena salud”, luego de que en 1972 James Holmes le diera nombre y trazara el esquema que reestructuraría la disciplina.

En segundo lugar, no son pocos los traductores, en nuestro contexto cultural, quienes consideran la investigación en traducción poco útil a la práctica, pues son solo los estudios prescriptivos (aquellos que brinden “recetas” para traducir) los que generalmente les resultarían aprovechables (Gile, s.f.).

Por consiguiente, en nuestro caso, al momento de plantearnos realizar una investigación en el área de los ET para nuestro trabajo final de grado, debimos prestar especial atención a estos dos hechos: conocer las limitaciones que tendríamos, con respecto, sobre todo, a los pocos antecedentes en trabajos de pregrado, y reflexionar en el aporte que haría nuestra investigación a la práctica traductora.

Fue así como, en conjunto con mi tutor, el profesor Sancho Araujo, decidimos estudiar un fenómeno traductológico relacionado con la literatura protestante: desde mediados del siglo pasado en los Estados Unidos, han empezado a surgir libros escritos principalmente por predicadores protestantes, que narran experiencias personales, dan su interpretación de la Biblia aplicada a esas situaciones y tienen el firme propósito de evangelizar. Estas obras pertenecen a la denominada *literatura protestante de no ficción*, y muchas de ellas han empezado a llegar a América Latina en forma de traducción; las librerías protestantes, que antes se dedicaban a vender biblias y folletos, ahora están llenas de esta literatura traducida. Curiosamente, ya hay autores protestantes latinoamericanos —aunque muy pocos en comparación con los estadounidenses— que están empezando a escribir también este tipo de textos.

Nuestro propósito fue, entonces, responder a la pregunta: ¿de qué manera las traducciones de la literatura protestante estadounidense de no ficción han interferido en los textos originales del mismo género producidos por autores latinoamericanos?

Para abordar esta investigación, nos basamos en la teoría de los polisistemas, del investigador cultural Itamar Even-Zohar (contemporáneo de Holmes), según la cual la literatura y la traducción son sistemas insertos dentro de un polisistema cultural. Y aunque lo normal es que la literatura autóctona ocupe el centro del polisistema, la traducción asume una posición central en él cuando una cultura cuenta con una literatura “joven”, “periférica” o en crisis, la cual dependerá y se verá interferida por la literatura traducida, más amplia y desarrollada. Por ello, la hipótesis de nuestra investigación era que la traducción en este caso tenía una función moldeadora: gracias a ella, estaba naciendo un nuevo género literario en la cultura protestante latinoamericana.

El trabajo forma parte de los estudios descriptivos de traducción (EDT) —término acuñado por Gideon Toury, discípulo de Even-Zohar— y sigue, con algunas modificaciones, la metodología del análisis de estructuras microtextuales propuesta por Lambert y Van Gorp (1985).

Este estudio nos permitió identificar características propias de los textos protestantes de no ficción —desde el punto de vista léxico-semántico, sintáctico y ortotipográfico— y comprobar que la traducción moldeó un nuevo género. Por otro lado, los postulados de la teoría polisistémica

podieron aplicarse al estudio de las traducciones de textos protestantes, cuestión que amplió los horizontes de dicha teoría (concebida originalmente para el estudio de textos literarios, en el sentido estético). A la vez, el trabajo constituyó un ejercicio traductológico, a través del cual pudimos acercarnos a la figura del traductor como investigador y confirmar que la experiencia de realizar una investigación es necesaria y enriquecedora para el estudiante, pues nos lleva a reflexionar en nuestra labor traductora y en la responsabilidad que tenemos al poder redirigir y moldear con nuestro trabajo la literatura de una cultura y, por lo tanto, a esa misma cultura.

El factor clave en la realización de nuestro estudio fue, sin embargo, la pasión que sentíamos por el área de los ET. Observar lo que implica ser traductor mediante un ejemplo real dentro de dos culturas fue un elemento que resultó inspirador durante el desarrollo de la investigación y que nos permitió reconocer el trabajo de muchos académicos de la traducción.

En definitiva, y volviendo a nuestro punto de partida, ¿qué características debe tener una investigación en traducción de manera que beneficie al estudiante? ¿Cómo empezar a investigar en el área de la traducción a pesar de las limitaciones propias y del desconocimiento en Latinoamérica de los avances de los ET en el resto del mundo? Tras nuestra experiencia y parafraseando a Pym (2012), tratemos de que la investigación descubra, revele algo, que no sea obvia; que sea importante, que afecte otras cosas en el mundo, en la sociedad; que sea beneficiosa para nuestros colegas, para la profesión traductora, para el entorno en el que nos desenvolvemos; y lo más importante: que la investigación nos motive, nos apasione, que no la imponga o la decida un tutor, por ejemplo. Un traductor comprobará que no existe un elemento que despierte más pasión por su labor que adentrarse en el estudio de los fenómenos referentes a su profesión. Tener en cuenta estos elementos, así como iniciar la lectura de trabajos recientes en el área de los ET, serán excelentes maneras de aproximarse al estudio traductológico y de contribuir, a largo plazo, al desarrollo de la investigación en traducción en Latinoamérica.

Obras citadas

GILE, D. (s.f.). *What can practitioners expect from research into translation and interpreting?* ESIT, Université Paris 3 Sorbonne Nouvelle [Transcripción de conferencia no publicada].

LAMBERT, J. y VAN GORP, H. (1985). *On describing translations*. En Hermans, T. (ed.) *The manipulation of literature: studies in literary translation*. London: Croom Helm, pp. 42-53.

PYM, A. (2012). *Topic selection*. [Archivo de video] Disponible: <https://www.youtube.com/watch?v=H-QMtYGyl0M> [Consulta: 10 de diciembre de 2014].

UA GERMAN DEPARTMENT (2012). *Translation as a Tool of Multilingual Inculturation - Anthony Pym - Multilingual, 2.0?* [Archivo de video] Disponible: <https://www.youtube.com/watch?v=KRumv8yl07c> [Consulta: 10 de diciembre de 2014].

Trabajos de grado destacados en las últimas cohortes de egresados: tutoriada, Leidy Jiménez; tutor, Sancho Araujo



■ ¡SOBRESALIENTE! UN LOGRO ALCANZABLE

Enrique Donis

El sueño más grande de cualquier ucevista es sentarse bajo las famosas nubes de Calder, empujar hacia el alma la vida y culminar la senda del éxito al son del "Gaudeamus Igitur". Pero antes de hacerse digno de recibir los honores de la máxima casa de estudios venezolana se debe transitar por ese largo y fascinante camino que es el de la investigación.

Ese pasaje de generar nuevas ideas no es una labor fácil; es necesario poseer disciplina, voluntad y constancia, sumado a un cúmulo de criterios específicos y a un tutor comprometido, que harán de esa investigación un trabajo único e innovador que servirá a futuros autores para profundizar y continuar la línea seleccionada. Por esta razón todo trabajo de grado debe ser visto como algo que trascienda y genere ese tan ansiado conocimiento de características puras y simples, que permita que nuestros nombres formen parte de esa élite de destacados autores que egresan de la Universidad Central de Venezuela.

La investigación que me permitió alcanzar la mención de SOBRESALIENTE, se titula "El wiki como herramienta didáctica para la enseñanza de contenidos literarios en Inglés como Lengua Extranjera", y es fruto de varios elementos que afortunadamente se cohesionaron en el momento justo de decidir el camino a seguir. ¡Bueno!, para dar luces a lo que estoy exponiendo tengo que decir que la inspiración vino de una de las materias electivas que ofrece la Escuela de Idiomas Modernos llamada "*Las TIC y lenguas extranjeras*", dictada por la profesora Joan Valentina Sancler, quien a través de su novedosa clase sembró la semilla que me motivó a trabajar en esta recién creada línea de investigación.

Posteriormente y comparando la teoría aprendida con mi entorno, comencé a reflexionar sobre cómo podría agrupar tres elementos que hasta ese momento habían estado divorciados y convenientemente separados. El primero es la tecnología, un recurso didáctico que está comenzando a ser explotado por diferentes usuarios al entender que la capacidad de proponer nuevas estrategias está intrínsecamente relacionada con la creatividad del usuario; el segundo es la literatura inglesa que, aunque existe discrepancia en cuanto a su valor pedagógico, por sus características de profundidad y sintaxis, ha estado aislada del currículo académico; y, finalmente, el tercer elemento es el existente fuera de los límites tecnológicos y literarios: los estudiantes de quinto

año de educación media general, que por diferentes razones como la falta de competencias, motivación y otros elementos típicos de este subsistema, también hacían vida académica separados de los otros dos.

Todos estos factores hicieron que comenzara ese proceso de reflexión, donde las interrogantes empezaron a surgir; ese continuo pensamiento hizo que buscara algo diferente, que no fuera tradicional y dejara una huella en los que me rodean y por sobre todo que fuera innovador. Entonces comencé a invertir tiempo en investigar, aprender y hurgar en los lugares más íntimos de la internet, guiado por mi tutora Joan Valentina Sancler, para descubrir cosas que de una u otra manera pudiera utilizar para mi investigación. Luego de ese proceso de pensamiento, encontré que con el avance tecnológico y el mundo síncrono en que vivimos, era posible llevar a cabo un proyecto que permitiera la inclusión de los elementos otrora separados; solo necesitaba curiosidad, creatividad y voluntad. Como puedo manejar las tres con habilidad, comencé la redacción del proyecto entendiendo que tenía que realizar una investigación de campo, donde debía medir las capacidades y habilidades de mis estudiantes para evaluar si se podía o no llevar a cabo una propuesta tecnológica en las aulas de educación media general. Como no era seguro que se pudiese cristalizar la propuesta, se decidió hacer la investigación enmarcada en un proyecto factible y con sus resultados, se podrían tomar decisiones para ejecutar la propuesta de uso de un wiki literario con estudiantes de quinto año.

Esto dibuja cómo un investigador se puede aventurar a generar conocimientos, creer en algo que pueda innovar, indagar y proponer. Todos estos pasos trajeron como consecuencia convertirme en el responsable de hacer la primera investigación a nivel de pregrado que hilvanara la literatura inglesa con las tecnologías de la información y la comunicación en un ambiente de educación media general. Todo un logro en una escuela acostumbrada a investigar sobre la literatura, el análisis del discurso y la traducción. Entonces, como nunca he sido de aquellos que hacen las cosas por hacerlas, me fijé la meta de concebir algo que nadie había hecho y logré un nivel de profundidad novedoso y atractivo tanto para la universidad, como para el colegio donde trabajo y, por ende, para mis queridos estudiantes.

"Una rosa es una rosa es una rosa..." Gertrude Stein siempre me pone en contacto con la realidad, el mensaje es claro: soy docente, por más que estudie otra carrera siempre seré un docente, es lo que me apasiona y lo que me motiva

a buscar más conocimiento; es por esto que quiero exhortar a futuros autores a que tomen el riesgo de innovar e ir hacia nuevos saberes, hacerlos suyos y lograr cambios; nunca tengan miedo de pensar, de buscar nuevas cosas, de observar su entorno, ya que de ahí es de donde salen las mejores ideas.

Finalmente, no puedo concluir esta exposición sin ratificar que la tecnología es un regente en nuestras vidas; en la era del conocimiento es bien sabido que se deben orientar nuestros esfuerzos hacia el futuro, ya que allá es a donde vamos, entonces ¡adelante! Un SOBRESALIENTE es posible, sigamos buscando propuestas que nos acerquen más a ese magnífico panorama y seamos portadores de luz para las nuevas generaciones. Y si has llegado hasta aquí, mereces conocer el proyecto, así que sigue el URL y disfruta de un pequeño aporte al mundo de las lenguas y la tecnología.

www.wikiliterature.pbworks.com

ETIQUETA: Tecnología y literatura

Enrique Donis, licenciado en Idiomas Modernos, presenta su trabajo de grado destacado como sobresaliente en el novedoso tema de las TIC como estrategia para la enseñanza de la literatura



Lucius Daniel y María Natalia Sánchez después de su acto de conferimiento de título



■ UN POCO DE HUMOR TOMADO EN SERIO

María Natalia Sánchez

Cuando comencé a pensar en el trabajo de grado, lo veía como algo lejano, remoto e inevitable. Tenía vagas ideas sobre qué era y cómo lo haría, pero tenía claro que no quería trabajar con lingüística y que sería sobre política y humor. Al final la política y el humor se volvieron mi tema, pero aquello de lo que me escondía se convirtió en la base de mi investigación.

La idea primigenia del trabajo viene dada gracias a la obviedad de la polarización de Venezuela, más que una idea se trató de una consecuencia. La investigación se enfoca en esa cotidianidad, ese sentido común con el que cada día vemos, evaluamos y reaccionamos a lo que nos rodea: el discurso. Todo es discurso, desde las palabras escritas hasta la ropa que usa el lector. Sin embargo, la caricatura, a pesar de ser un texto periodístico, suele ser considerado algo que solo entretiene o divierte; el humor hace tan bien su trabajo que algunos no llegan a tomarlo en serio, pero nada hay más serio que reír para no llorar y poner buena cara al mal tiempo. Las caricaturas condensan referentes culturales, históricos y sociales que logran con poca tinta y en cuestión de segundos lo que a las palabras podría tomarles páginas enteras. Este poder es algo no solo digno sino esencial como objeto de estudio en los momentos que nos atañen.

Estudiar un texto cuya existencia puede incluso llegar a no contener palabras puede resultar complicado; aprehender los diversos elementos que componen una caricatura requiere de un enfoque definido pero flexible más aún cuando el tema es la polarización política de un país. Es por esto que el Análisis Crítico del Discurso Multimodal (ACDM) provee las herramientas idóneas para el estudio de caricaturas y otros textos multimodales, no solo por su capacidad de arropar distintos modos sino porque su parte crítica supone una contribución a la problemática planteada, una voz que se alza dentro de la academia y no solo el ojo expectante y evaluador como suele tomársele.

Antes de proceder con la aplicación de estas herramientas se clasificaron las caricaturas en tres temas: encuesta, campaña y reacción postelectoral, en los cuales se catalogaron de manera igualitaria las caricaturas de Edo (Eduardo Sanabria) y Vicman (Víctor Nieto); oposición y oficialismo respectivamente. Se enmarcó el trabajo en el modelo de análisis de textos multimodales propuesto por Stölck (2004) y Kress y van Leuween (2001). El primero propone un cuadro

que organiza los diversos modos que componen un texto multimodal. En nuestro caso, este cuadro fue modificado basándonos en la modificación propuesta por Rodríguez y Velázquez (2011), quienes suponen el antecedente más cercano a la investigación con su trabajo para optar al título de Magister en Lingüística de la UPTC, con un análisis de las caricaturas del *Washington Post*.

Kress y van Leuween (2001) proponen, por su parte, cuatro estratos de análisis: discurso, diseño, producción y distribución en los cuales no sólo se describe la parte gráfica de la caricatura como es el caso del cuadro, sino que se busca sacar a la luz todos los discursos históricos, intertextuales contenidos y condensados en cada una de las caricaturas analizadas. Finalmente se procedió a la comparación de los dos autores tomando en cuenta los elementos comunes y no comunes encontrados en su caricaturas. Las conclusiones dieron respuesta a las preguntas de investigación y en algunos casos fueron respuestas que no preví durante el inicio pero que se hicieron fuertes y claras durante el desarrollo; la obviedad esa que me había llevado a esto también reveló discursos muchos más profundos de los que imaginábamos.

El TDG suele ser un dolor de cabeza, hombros, espalda, ojos, etc. Es mucho lo que se sacrifica por colocar en blanco y negro un montón de ideas que al principio, francamente, suenan a delirio de embriaguez. Sin embargo, la recompensa es grande pues se puede poner en práctica lo aprendido en la carrera, se crece académicamente y se crea el ejercicio perfecto de dedicación autodidacta e independencia que muchas veces no creemos ni creamos mientras terminamos los créditos.

malva99@gmail.com

ETIQUETA: Vida universitaria